



MANUALE DELL'UTENTE

2016

Traduzione non ufficiale

a cura degli studenti del secondo anno del Master in traduzione

a.a. 2015-16

Civica scuola interpreti e traduttori "A.Spinelli", Milano

Riepilogo

Guida introduttiva di Memsorce Cloud	7
Introduzione.....	7
Accedi.....	7
Creare un progetto.....	8
Nuovo progetto.....	8
Nuovo lavoro.....	8
Nuova TM e nuovo TB.....	8
Iniziare a tradurre	9
Tradurre in Memsorce Editor	9
Tradurre in Memsorce Web Editor.....	9
Creare un account utente aggiuntivo	9
Inviare dati di login.....	9
Assegnare i progetti di traduzione ai traduttori	10
Caricare le traduzioni su Memsorce Cloud	10
Scaricare il file completato.....	10
Video	10
Manuale dell'utente di Memsorce Editor.....	11
Introduzione.....	11
Setup dell'Editor.....	11
Tasti di scelta rapida	11
Comandi dell'Editor.....	11
Modifica	11
Strumenti	14
Formato.....	15
Documento.....	16
Stato del segmento	17
Ripetizioni.....	18
Eccezione di ripetizione	18
Commenti.....	19
Controllo ortografico.....	20

Controllo ortografico interno.....	20
Avviare il controllo ortografico	20
Controllo ortografico incorporato	20
Spelling alternativo	20
Aggiungi al dizionario	20
Rifiutare.....	21
Controllo ortografico MS Word	21
Riquadro CAT.....	21
Visualizzazione delle differenze nelle corrispondenze parziali.....	22
Visualizzazione di ulteriori informazioni sui termini.....	22
Riquadro di ricerca	22
Riquadro Quality Assurance.....	23
Pannello Modifiche	24
Trova e Sostituisci	24
Filtro di testo.....	25
Filtro e ordinamento segmenti	26
Stato del segmento	26
Pre-tradotto da	26
Creato da/ Modificato da / Mostra modifiche	27
Ordine dei segmenti.....	27
Barra di stato.....	27
Conteggio parole.....	27
Metadati dell'utente	27
Preferenze.....	28
Messaggi di errore	29
Aggiornamenti Memsource Editor	29
Installazione di Memsource Editor	30
Introduzione.....	30
Download	30
Sistemi Operativi Supportati.....	31
Windows	31
Macintosh	31
Linux.....	31

Manuale dell'utente.....	31
Dubbi su come procedere?	31
Tasti di scelta rapida	32
Ricerca con caratteri jolly.....	34
Mostra modifiche.....	34
Introduzione.....	34
Pannello modifiche nell'Editor	34
Filtrare le modifiche	35
Analisi	36
Traduzione automatica	37
Introduzione.....	37
Piattaforme di traduzione automatica generali	37
Google Traduttore.....	37
Microsoft Translator	37
Piattaforme di traduzione automatica personalizzate	37
Apertium	37
Asia Online	38
CrossLang	38
KantanMT.....	38
Microsoft Translator Hub.....	38
MoraviaMT.....	39
NICT	39
PangeaMT	39
PROMT	39
SDL BeGlobal	40
SDL Language Cloud	40
Systran.....	40
Tauyou.....	40
Tauyou Real-time	40
Tilde MT	40
Altre piattaforme di traduzione automatica personalizzate	41
Desktop Editor - Messaggi di errore	42
Connessione assente.....	42

Accesso al lavoro non autorizzato	42
Nome utente o password non validi.....	42
TM, TB o MT sono grigi	43
L'indicatore di Login è verde, ma tutti gli altri sono rossi.....	43
Quando si carica la traduzione: Percentuale di errore 95%, Impossibile caricare la traduzione – Accesso negato.	43
Errore sconosciuto	43
Il server non risponde	44

Guida introduttiva di Memsorce Cloud



Introduzione

Questa Guida introduttiva si rivolge agli amministratori e ai project manager (compresi gli utenti delle versioni Freelance e Personal). Per gli utenti traduttori fare clic su [questo link](#).

Si ricorda che esistono due componenti:

1. Memsorce Cloud, l'ambiente web-based in cui i project manager possono creare e conservare progetti, memorie di traduzione e termbase [video](#)
2. Memsorce Editor (disponibile come [applicazione desktop](#) scaricabile gratuitamente o come Web Editor per tradurre online), in cui viene realizzata effettivamente la traduzione [video](#)

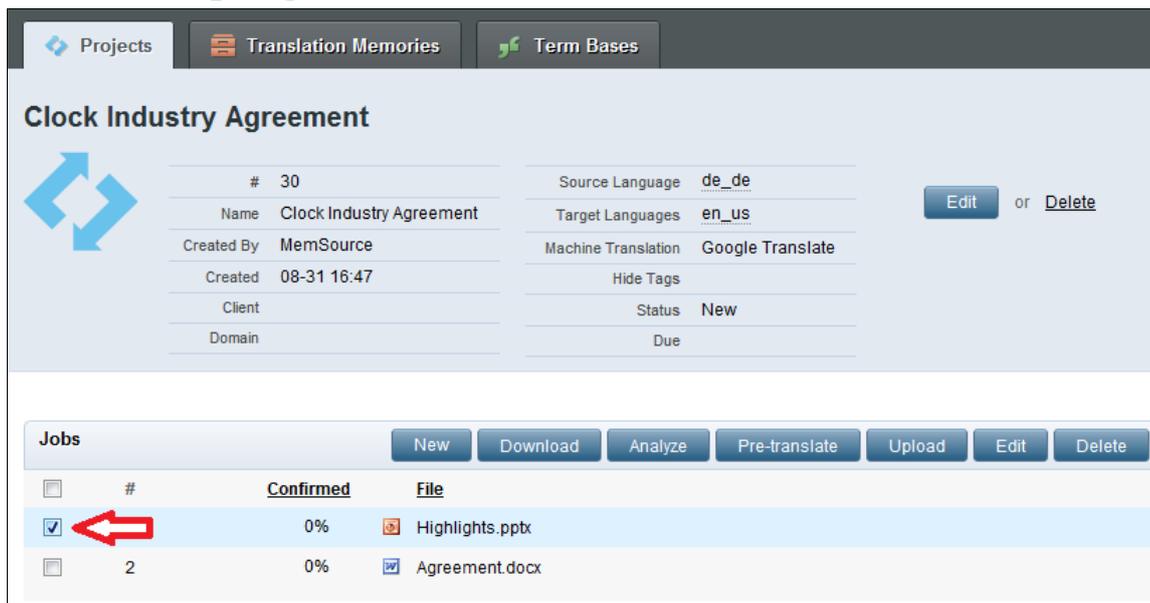
Accedi

Per accedere a Memsorce Cloud, occorre essere in possesso dei seguenti dati di accesso:

- Url di Memsorce Cloud: <http://cloud1.memsource.com>
- Nome utente
- Password

A questo punto è possibile effettuare il login e iniziare a lavorare. Si consiglia di utilizzare i browser Google Chrome, Firefox o Safari. Il programma supporta le due versioni più recenti di Google Chrome, Firefox, Safari e Internet Explorer.

Creare un progetto



The screenshot shows a web interface with three tabs: 'Projects', 'Translation Memories', and 'Term Bases'. The 'Projects' tab is active, displaying details for a project named 'Clock Industry Agreement'. The details are organized into two columns of key-value pairs. To the right of these details are 'Edit' and 'Delete' buttons. Below the project details is a 'Jobs' section with a row of buttons: 'New', 'Download', 'Analyze', 'Pre-translate', 'Upload', 'Edit', and 'Delete'. A table below the buttons lists jobs with columns for a checkbox, a number, a 'Confirmed' percentage, and a 'File' name. A red arrow points to the first row of the table.

	#	Confirmed	File
<input checked="" type="checkbox"/>		0%	Highlights.pptx
<input type="checkbox"/>	2	0%	Agreement.docx

Una volta effettuato l'accesso è possibile creare un progetto che include le memorie di traduzione, i termbase e, soprattutto, i file da tradurre.

Nuovo progetto

Clicca su **Crea** e **Progetto** nel menu di sinistra o sul pulsante **Nuovo** nel pannello **Progetti**.

Seleziona nome, lingue di origine e destinazione e tutte le altre impostazioni. La maggior parte delle impostazioni possono essere modificate in seguito, fatta eccezione per:

- La lingua di origine
- Le lingue di destinazione possono essere aggiunte ma non rimosse
- Le fasi del flusso di lavoro possono essere aggiunte ma non rimosse

Si aprirà una finestra con il nuovo progetto. Puoi aggiungere i file da tradurre, aggiungere o creare nuove memorie di traduzione e termbase.

Nuovo lavoro

Iniziamo a caricare un nuovo file da tradurre:

- Nella sezione **Lavoro** clicca su **Nuovo**.
- Si aprirà una pagina per selezionare il file e specificare le impostazioni per l'importazione.
- Le impostazioni predefinite sono sufficienti per la maggior parte dei formati di file (per esempio Word), quindi puoi selezionare il documento e cliccare su **Crea**.

Nuova TM e nuovo TB

Dopo aver caricato il lavoro e averlo preparato per la traduzione, si aprirà di nuovo la finestra con il progetto. Prima di iniziare a tradurre, puoi collegare le memorie di traduzione al progetto per poter salvare la traduzione e utilizzarle per altri lavori e progetti.

- È sufficiente cliccare su **Crea Nuovo** nella **sezione Memorie di traduzione**.
- Si aprirà una nuova finestra - basta aggiungere un nome e cliccare su **Crea**.
- La TM (Memoria di traduzione) verrà creata con le lingue di origine e di destinazione e verrà assegnata automaticamente al progetto.

È possibile creare il **Termbase** (TB) in modo analogo.

Adesso puoi iniziare a tradurre il lavoro. Ogni volta che confermi un segmento nel Memsources Editor o nel Web editor, verrà salvato nella TM e potrà essere utilizzato negli altri lavori di traduzione.

Vedi il video [My 1st Project](#) sul canale Youtube di Memsources.

Iniziare a tradurre

Tradurre in Memsources Editor

1. Installare Memsources Editor

Scarica Memsources Editor [qui](#) (disponibile gratuitamente) e segui le [istruzioni di installazione](#).

2. Scaricare il file bilingue MXLIFF

Seleziona il lavoro e scarica il file bilingue MXLIFF da tradurre attraverso il menù **Download** nel progetto. Apri il file in [Memsources Editor](#) per iniziare la traduzione.

Puoi anche assegnare lavori di traduzione ad altri utenti, per esempio a traduttori (vedi [Assegnare lavori a traduttori](#)) e informarli tramite il menù [E-mail...](#) in **Strumenti**, in modo che possano accedere a Memsources Cloud e cominciare a tradurre.

Tradurre in Memsources Web Editor

I lavori possono essere tradotti on-line in [Memsources Web Editor](#). Basta cliccare sul nome del lavoro e il Web editor si aprirà in una nuova scheda del web browser.

Il Web editor è consigliato per i lavori più piccoli e per gli utenti con una connessione Internet stabile e veloce. Altrimenti, al suo posto si consiglia di usare [Memsources Editor](#).

Creare un account utente aggiuntivo

Per creare un account utente per i colleghi - project manager - e traduttori clicca su Utenti, nell'angolo in alto a destra dell'interfaccia utente di Memsources Cloud, e poi su Nuovo utente e seleziona il ruolo utente desiderato.

Inviare dati di login

Dopo aver creato un nuovo utente, è possibile inviare le informazioni di login tramite il pulsante [Email Login](#). L'email conterrà il nome utente e un link attraverso cui l'utente può creare la propria password. Seleziona utenti multipli per inviare l'email a più utenti contemporaneamente.

Assegnare i progetti di traduzione ai traduttori

Ora è possibile includere i traduttori nel processo. Una volta creati gli account utente per i traduttori, è possibile [assegnargli dei lavori di traduzione](#) e informarli tramite la funzione [E-mail...](#) del tasto **Strumenti** all'interno del progetto. È consigliabile usare il modello predefinito per le e-mail, che comprende importanti informazioni personalizzate per il traduttore, quali l'ID del lavoro di traduzione assegnatogli, un link alla [Guida introduttiva per traduttori](#) e il loro nome utente, in modo che possano accedere a Memsources Cloud ed estrarre il progetto. Per motivi di sicurezza, il modello predefinito non include la password. Gli utenti possono creare la propria password attraverso il pulsante [Email Login](#).

I seguenti dati sono indispensabili per l'utente di Memsources Editor:

- URL del server, come: <http://cloud1.memsources.com>
- Nome utente
- Password
- [Guida introduttiva per traduttori](#)

Caricare le traduzioni su Memsources Cloud

Le traduzioni sono caricate automaticamente su Memsources Cloud nel momento in cui i segmenti vengono confermati. Inoltre è possibile caricare il file bilingue MXLIF su Memsources Cloud con un solo passaggio, attraverso la funzione Carica sul server in Memsources Editor, oppure manualmente tramite il menù **Strumenti - Carica** all'interno del progetto di Memsources Cloud.

Scaricare il file completato

Per scaricare il file tradotto nel suo formato originale, seleziona **Scarica -> File Completato** nel progetto.

Video

- [Memsources Cloud Video](#)
- [Memsources Editor Video](#)

Manuale dell'utente di Memsorce Editor

Introduzione

Memsorce Editor è un'applicazione utilizzata per la traduzione effettiva. È possibile [installare Memsorce Editor gratuitamente](#).

Dopo aver [installato](#) Memsorce Editor, apri un file bilingue MXLIFF nell'Editor per iniziare a tradurre. I file MXLIFF possono essere scaricati da Memsorce Cloud tramite il [pulsante Download](#) in Progetto.

Memsorce Editor si conetterà automaticamente alla memoria di traduzione appropriata, al termbase, e/o alla traduzione automatica in Memsorce Cloud (ricorda di inserire i tuoi dati di accesso che si trovano in Strumenti - Preferenze nell'Editor).

Visualizza [Video User manual](#) su YouTube.

Setup dell'Editor

Assicurati di immettere i dati di accesso nella [scheda Login](#) delle Preferenze dell'Editor (Strumenti -> Preferenze), senza i quali non è possibile connettersi alla memoria di traduzione, al termbase e ad altre risorse centralizzate.

Tasti di scelta rapida

Una lista completa dei tasti di scelta rapida in Memsorce Editor è disponibile qui: [Tasti di scelta rapida](#).

Comandi dell'Editor

I comandi dell'Editor possono essere avviati dal menù, dai pulsanti di accesso rapido situati nella parte superiore dell'applicazione o dai tasti di scelta rapida.

Modifica

✓ **Conferma** (Ctrl+Invio)

Conferma il segmento come tradotto e lo salva nella TM

✗ **Annulla conferma** (Ctrl+Maiusc+Invio)

Annulla la conferma del segmento.

➡ **Copia Origine in Destinazione** (Ctrl+Ins o Cmd+Maiusc+I su Mac)

Copia il testo del segmento di origine nel segmento di destinazione; funziona anche per qualsiasi selezione nel testo di origine

Elimina Destinazione (Ctrl+D)

Elimina il testo nel segmento di destinazione

Inserisci Tag (F8)

Inserisci i tag; quando si inseriscono {1>paired tags<1}, seleziona prima il testo delimitato dai tag e solo allora premi il comando **Inserisci Tag**. In questo modo entrambi i tag verranno subito inseriti intorno al testo selezionato.

Crea tag personalizzato (ALT+F8)

Crea un tag singolo personalizzato nel segmento di destinazione (supportato per i file di origine XLIFF, HTML e XML), per modificare, premi F2.

Crea coppia di tag personalizzata (Alt+Maiusc+F8)

Crea una coppia di tag personalizzata nel segmento di destinazione (supportato per i file di origine XLIFF, HTML e XML), per modificare, premi F2.

Espandi tag (Ctrl+Maiusc+T)

Espande i tag e visualizza il contenuto del tag (supportato per i file di origine XLIFF, HTML e XML)

Rimuovi tutti i tag (Ctrl+F8)

Rimuove tutti i tag dal segmento di destinazione

Inverti maiuscole/minuscole (Maisuc+F3)

Alterna il maiuscolo al minuscolo e viceversa

Inserisci simbolo

Inserisci spazio unificatore (Ctrl+Maiusc+Barra spaziatrice)

Inserisce uno spazio unificatore

Inserisci trattino unificatore

Inserisce un trattino unificatore

Inserisci nuova riga (Maiusc+Invio)

Inserisce un'interruzione di riga

Annulla (Ctrl+Z)

Annulla l'ultima azione

Ripeti (Ctrl+Y)

Ripete l'ultima azione

 **Dividi segmento** (Ctrl+E)

Divide in due il segmento; per dividere, posiziona il cursore sul segmento di **origine**

 **Unisci segmento** (Ctrl+J)

Unisce il segmento selezionato a quello successivo

 **Blocca/Sblocca segmento** (Ctrl+L)

Blocca o sblocca il segmento selezionato

Eccezione di Ripetizione

Contrassegna una ripetizione come un'[eccezione di ripetizione](#)

Seleziona tutti i segmenti (Ctrl+Maiusc+A)

Seleziona tutti i segmenti

 **Visualizza i risultati CAT più in alto** (Ctrl+Freccia Su oppure Cmd+Su sul Mac)

Sposta il cursore fino al risultato successivo nel riquadro CAT

 **Visualizza i risultati CAT più in basso** (Ctrl+Freccia Giù o Cmd+Giù su Mac)

Sposta il cursore fino al risultato successivo nel riquadro CAT

 **Inserisci i risultati CAT** (Ctrl+Barra spaziatrice o Cmd+Ctrl+Barra spaziatrice su Mac)

Inserisce la corrispondenza selezionata dalla TM o dal TB nel segmento di destinazione corrispondente

Inserisci i risultati CAT da

Per esempio, premi Ctrl+1 per inserire la corrispondenza n. 1 nel segmento di destinazione corrispondente

Vai al primo segmento (Ctrl+Home)

Sposta il cursore sul primo segmento

Vai all'ultimo segmento (Ctrl+Fine)

Sposta il cursore sull'ultimo segmento

 **Attiva/disattiva cursore Origine/Destinazione** (Ctrl+Tab)

Sposta il cursore tra il segmento di origine e il segmento di destinazione

Modifica Origine (F2)

Clicca per modificare il testo di origine (per esempio quando si deve correggere un errore di battitura)

Modifica Commento (Ctrl+M)

Digita per modificare il commento

Strumenti

Trova (Ctrl+F)

Apri la finestra [Trova](#)

Trova/Sostituisci (Ctrl+H)

- Apri la finestra [Trova e Sostituisci](#)

Trova successivo (F3)

- Trova il successivo

Trova precedente (Alt+F3)

- Trova il precedente

Filtra (Ctrl+Maiusc+F)

- Filtra i segmenti con il testo selezionato

Aggiungi termine (Ctrl+T) (Alt+T)

- Aggiunge il testo selezionato al termbase (premi Invio per salvare i termini nuovi, premi Esc per chiudere la finestra nuovo termine)

Cerca* TM/TB (Ctrl+K)

- Cerca nelle memorie di traduzione e nei termbase del progetto le parole o le frasi selezionate utilizzando la ricerca con [carattere jolly](#)

Cerca in TM/TB (Ctrl+Maiusc+K)

- Cerca nelle memorie di traduzione e nei termbase del progetto le parole o frasi selezionate usando la corrispondenza esatta (tra virgolette)

Controllo ortografico (F7)

- Avvia il controllo ortografico

Attiva/disattiva Contesto (ALT+ N)

- Mostra/nasconde la finestra Contesto nella parte inferiore dell'Editor.

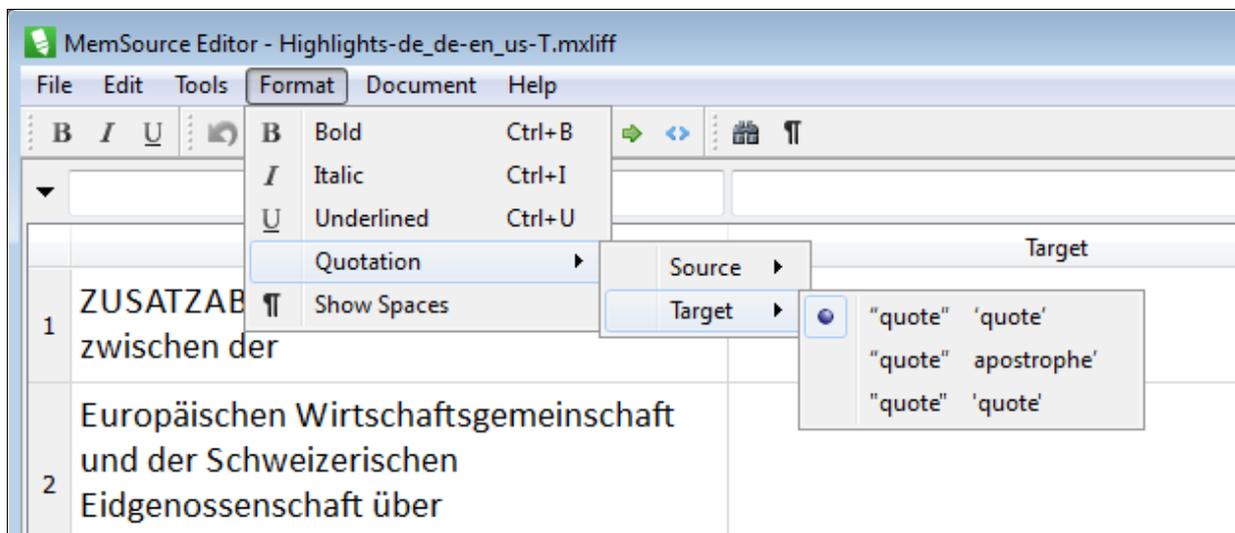
Vai al segmento (Ctrl+G)

- Salta al segmento con un numero specifico

Preferenze

- Apre la finestra [Preferenze](#)

Formato



Impostazioni di citazione

Grassetto

- Ctrl+B

Corsivo

- Ctrl+I

Sottolineato

- Ctrl+U

Pedice

- Ctrl+-

Apice

- Ctrl+Maiusc+-

Citazione

- Seleziona le [impostazioni di citazione](#)

Mostra gli spazi

- Premere per mostrare/nascondere gli spazi

Documento

Visualizza originale

- Apre il file originale (di origine)

Anteprima traduzione

- Apre il file tradotto (di destinazione)

Carica sul server

- Carica tutti i segmenti tradotti (confermati e non confermati) sul server; solo i file confermati vengono salvati nella memoria di traduzione

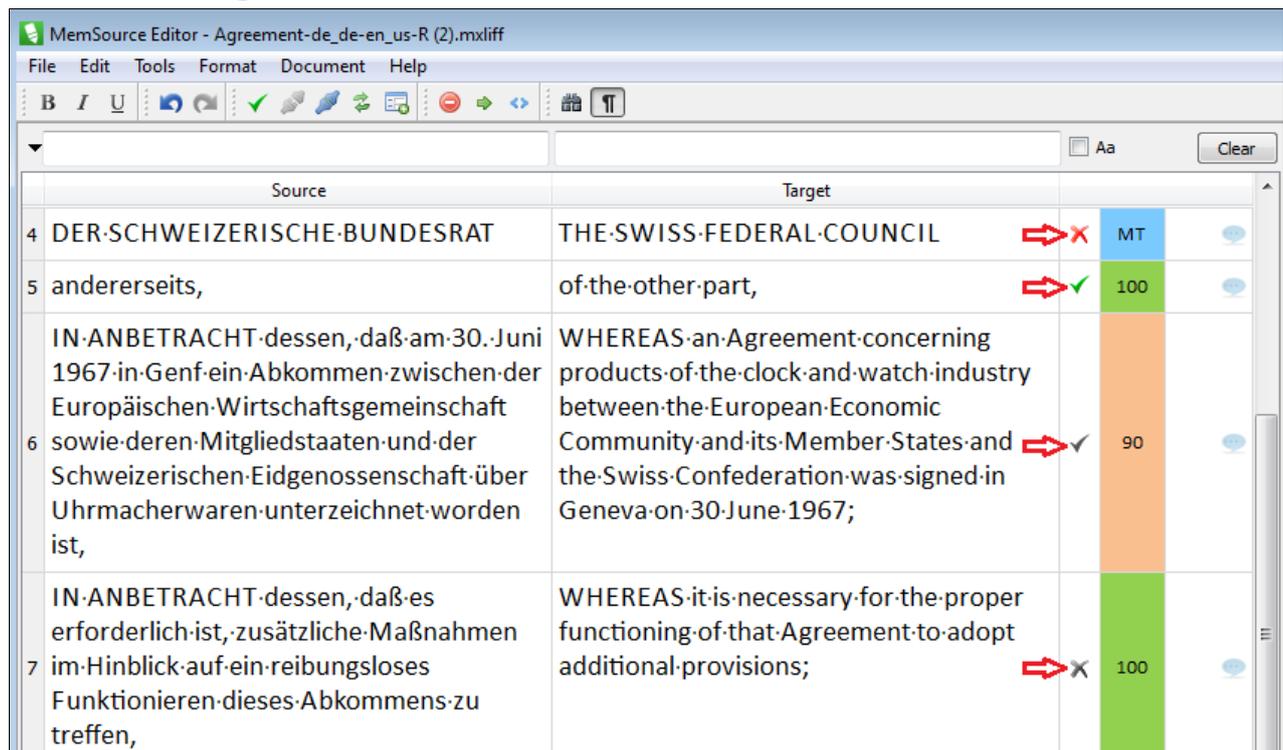
Esporta in DOCX bilingue

- Converti un file MXLIF in un file bilingue DOCX

Importa da DOCX bilingue

- Converti un file DOCX in un file bilingue MXLIF

Stato del segmento



	Source	Target			
4	DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT	THE SWISS FEDERAL COUNCIL	⇒ X	MT	●
5	andererseits,	of the other part,	⇒ ✓	100	●
6	IN ANBETRACHT dessen, daß am 30. Juni 1967 in Genf ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren unterzeichnet worden ist,	WHEREAS an Agreement concerning products of the clock and watch industry between the European Economic Community and its Member States and the Swiss Confederation was signed in Geneva on 30 June 1967;	⇒ ✓	90	●
7	IN ANBETRACHT dessen, daß es erforderlich ist, zusätzliche Maßnahmen im Hinblick auf ein reibungsloses Funktionieren dieses Abkommens zu treffen,	WHEREAS it is necessary for the proper functioning of that Agreement to adopt additional provisions;	⇒ X	100	●

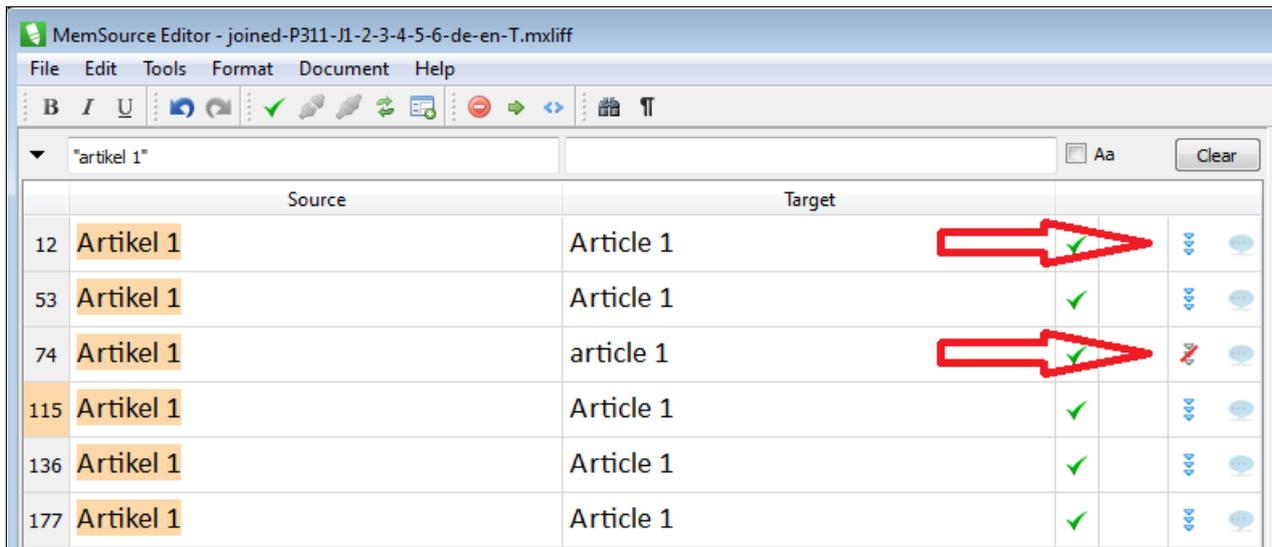
Stati del segmento

Un segmento può avere i seguenti stati:

- Non confermato.
- Confermato.
- Confermato nella precedente fase del flusso di lavoro (e non confermato nell'attuale fase del flusso di lavoro)
- Non confermato nella precedente fase del flusso di lavoro (e non confermato nell'attuale fase del flusso di lavoro)

Lo stato del segmento può essere cambiato confermando un segmento (Ctrl+Invio) o non confermando un segmento (Ctrl+Maiusc+Invio o modificando un segmento).

Ripetizioni



	Source	Target		
12	Artikel 1	Article 1	✓	↔
53	Artikel 1	Article 1	✓	↔
74	Artikel 1	article 1	✓	↔
115	Artikel 1	Article 1	✓	↔
136	Artikel 1	Article 1	✓	↔
177	Artikel 1	Article 1	✓	↔

Ripetizione ed eccezione di ripetizione

Quando un segmento è ripetuto in un documento, si definisce ripetizione. Una ripetizione può essere identificata facilmente in Memsorce Editor, grazie alle [frecche blu visualizzate](#) vicino al segmento ripetuto.

Una volta che un segmento ripetuto è stato confermato, tutte le istanze ripetute di quel segmento in seguito saranno aggiornate con la traduzione confermata. Si noti che le ripetizioni si propagano solo verso il basso.

Eccezione di ripetizione

A volte è necessario introdurre una "eccezione di ripetizione" che permette a un segmento ripetuto di avere una traduzione diversa da tutti gli altri segmenti ripetuti. Basta cliccare sull'icona della ripetizione, che diventerà barrata. In questo modo ci si assicura che la traduzione per quel segmento non verrà cambiata in linea con le altre ripetizioni.

Commenti

of the other part,	✓	101	
WHEREAS an Agreement concerning products of the clock and watch industry between the European Economic Community and its Member States and the Swiss Confederation was signed in Geneva on 30 June 1967;	✗	101	
Comments can be added now with resolved/unresolved status.	✗		
Created: DavidCaneK on 12-Apr-12 10:05:03	✗		
Modified: DavidCaneK on 12-Apr-12 10:05:03	✗		
<input type="checkbox"/> Resolved <input type="button" value="Ok"/> <input type="button" value="Cancel"/>	✗		

Commenti

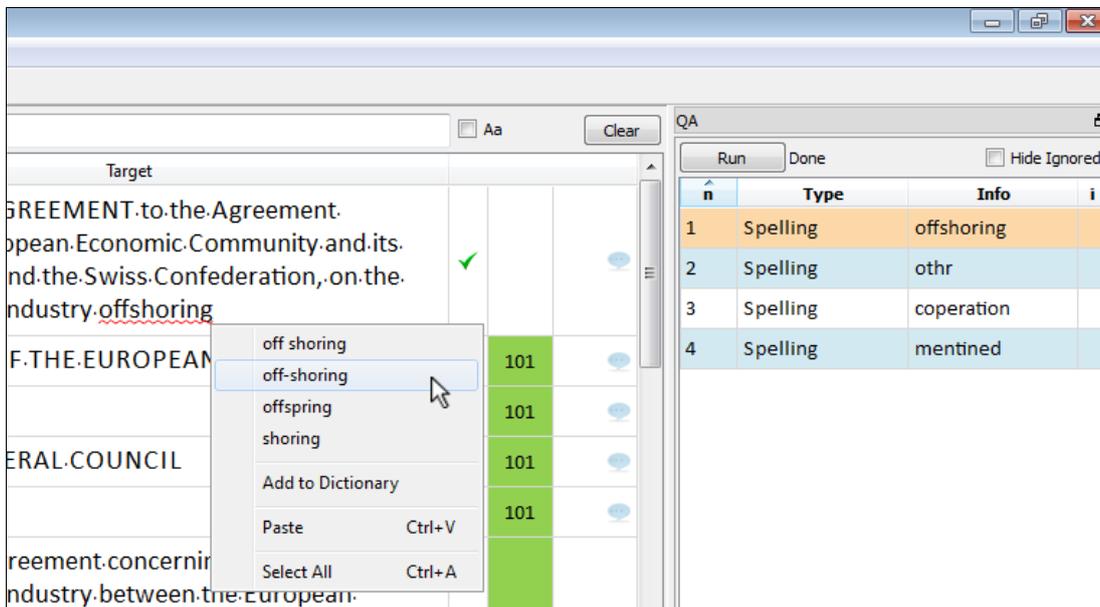
I commenti si possono aggiungere cliccando sull'icona del commento vicino al segmento. I commenti hanno due stati:

- Risolto
- Non risolto

I commenti non risolti sono contrassegnati nel quality assurance. Quando si lavora a un progetto con flusso di lavoro, i commenti sono spinti da un flusso di lavoro più basso a uno più alto - così come la traduzione e tutti gli altri contenuti.

Controllo ortografico

Controllo ortografico interno



Controllo ortografico

Memsources Editor ha il controllo ortografico integrato che supporta [141 lingue](#). A partire dalla versione 3.97 di Memsources Editor, il controllo ortografico è stato completamente riprogettato, supporta funzioni aggiuntive (per esempio il controllo ortografico incorporato, il dizionario dell'utente, integrazione con QA) ed è supportato in Memsources Cloud. Pertanto, è necessaria una connessione a Memsources Cloud per la funzione di controllo ortografico.

Avviare il controllo ortografico

Il controllo ortografico si avvia premendo il tasto F7 o dal menù Strumenti. Elenca tutti [gli errori di ortografia nel riquadro QA](#). Dopo aver corretto la parola scritta in modo scorretto e confermato il segmento, l'utente verrà indirizzato al segmento successivo con le parole scritte in modo scorretto.

Controllo ortografico incorporato

Le parole con errori ortografici sono sottolineate da una linea rossa ondulata.

Spelling alternativo

Cliccando col tasto destro su una parola scritta in modo scorretto verrà visualizzata una [lista di parole alternative](#).

Aggiungi al dizionario

Cliccando col tasto destro su una parola scritta in modo scorretto permetterà all'utente di [aggiungere la parola al dizionario dell'utente](#). (Presto sarà possibile modificare il dizionario dell'utente.)

Rifiutare

Per ignorare una parola senza aggiungerla al dizionario, clicca nella [sezione "i" nel riquadro QA](#). In questo modo la parola scritta in modo scorretto è segnalata come "rifiutata" durante il QA, nel segmento di destinazione la parola rimane sottolineata.

Controllo ortografico MS Word

In alternativa, è possibile controllare l'ortografia e la grammatica tramite MS Word o qualsiasi altra applicazione che supporta file DOCX (ad es. Open Office Writer). In Memsource Editor cliccare su **Esporta file DOCX bilingue in Documento**. Il file MXLFF viene convertito in un file DOCX bilingue e aperto, per esempio, con MS Word. Controlla l'ortografia e la grammatica e, una volta finito, salva il file DOCX bilingue e successivamente reimportalo nell'Editor tramite **Importa da DOCX bilingue in Documento**.

NOTA BENE: Ricordarsi di salvare le modifiche apportate al file DOCX prima di importarlo di nuovo nell'Editor. È preferibile chiudere il file DOCX e solo in seguito importarlo nell'Editor.

Riquadro CAT

Target	CAT	Score	Match Type
AGREEMENT to the Agreement	101	101	In-context match from translation memory
omic Community and the Swiss on clocks and watches	65	65	Fuzzy match from translation memory
AGREEMENT	MT	MT	Machine translation
AGREEMENT to the Contract ducts of the clock and watch industry European Economic Community and tes and the Swiss Confederation	TB	TB	Recommended term from term base
d 5 of the Convention of 30 June ctions occur simultaneously with this force.	TB	TB	Recommended term from term base
whose work at least 50% of the ponents, including the cost includes , in Swiss manufacture, is viewed a	S	S	Subsegment match
t and the annexed list will be e official gazette of the parties and	S	S	Subsegment match

Pannello CAT

Per ogni segmento il pannello CAT mostra le corrispondenze contenute nella memoria di traduzione, nel termbase e nella traduzione automatica:

- **101%** indica una corrispondenza contestuale. Questa corrispondenza è superiore al 100% perché sia il segmento precedente sia quello successivo (il contesto) corrispondono.
- **100%** indica una corrispondenza esatta con la memoria di traduzione

- **78%** indica una corrispondenza parziale (qualsiasi percentuale al di sotto del 100%)
- **MT** indica la traduzione automatica
- **TB** indica un termine suggerito dal termbase. L'asterisco indica che vi sono note relative al termine ed esempi d'uso. Il rosso indica un termine che è stato rifiutato, quindi da non usare.
- **S** indica una corrispondenza di sottosegmento. Sono simili ai termini, tranne per il fatto che sono generati automaticamente dalla memoria di traduzione

NT (qui non visualizzato) significa "non traducibile". Quando l'utente avvia la funzione **Pre-traduci** in Memsourc Cloud con l'opzione **Pre-traduci non-traducibili** selezionata, i segmenti di origine che non sono formati da lettere sono copiati nei segmenti di destinazione e avranno l'indicazione pre-traduzione **NT** in Memsourc Editor.

Visualizzazione delle differenze nelle corrispondenze parziali

Quando si seleziona una corrispondenza parziale nel pannello CAT, [vengono visualizzate](#) le differenze tra l'origine e la corrispondenza parziale del segmento da tradurre.

Visualizzazione di ulteriori informazioni sui termini

Quando si [seleziona un termine nel riquadro CAT](#), si visualizzano ulteriori informazioni nel caso siano disponibili:

- Nota
- Esempio d'uso
- Modifica i link (nel caso in cui l'utente sia autorizzato a modificare il termine)

Tenere presente che si visualizzano solo **Nota** ed **Esempio d'Uso** del termine di destinazione.

Riquadro di ricerca



Riquadro di ricerca

Il riquadro di ricerca mostra i risultati della ricerca da:

- Memoria di traduzione
- Termbase

A volte questo tipo di ricerca è definito "ricerca concordanze". Per avviare la ricerca cliccare su **Strumenti - Cerca TM/TB**. È possibile anche selezionare una qualsiasi parte di testo dalla colonna di origine e avviare la ricerca di una stringa specifica premendo Ctrl+K (ricerca parziale) o Ctrl+Maiusc+K (ricerca esatta). Altrimenti, premi Ctrl+K per aprire un riquadro di ricerca vuoto e digita manualmente.

Clicca sul risultato scelto e il testo sarà visibile in fondo al riquadro di ricerca, da cui è possibile copiarlo e incollarlo.

Riquadro Quality Assurance

n	Type	Data
1	Terms	missing=Abkommen ...
2	Inconsistent translation	
3	Not confirmed	
4	Empty target	
5	Missing number	2
6	Not confirmed	
7	Empty target	
8	Missing number	50
9	Not confirmed	
10	Terms	missing=Uhr
11	Empty target	
12	Missing number	3
13	Not confirmed	
14	Empty target	
15	Not confirmed	
16	Terms	missing=Vertragspart...
17	Empty target	

Pannello Quality Assurance

Si può avviare la Quality Assurance direttamente dal pannello **Quality Assurance**, in modo da rilevare:

- Segmenti non tradotti
- Punteggiatura di fine frase
- Traduzioni incoerenti
- Numeri mancanti
- Parole ripetute
- Spazi multipli
- Spazi di fine frase
- Tag e formattazione
- Contenuti tag incoerenti
- Contenuti tag mancanti
- Tag - segmenti uniti
- Assenza di testo tra i tag
- Tag XLIFF
- Terminologia
- Ortografia
- Segmenti non confermati
- Commenti non risolti
- Numero massimo di caratteri in un segmento
- Caratteri non consentiti

Pannello Modifiche

Il [pannello Modifiche](#) mostra le modifiche di un segmento in tutte le fasi del flusso di lavoro. La funzione Mostra modifiche è disponibile solo per lavori con flusso di lavoro (edizioni Team e Ultimate). Se nel file non sono presenti modifiche o se nessun flusso di lavoro è attivo, il pannello Modifiche sarà vuoto.

Il filtro Mostra modifiche può essere usato per filtrare solo i segmenti che sono stati modificati.

Trova e Sostituisci

The screenshot shows a Find and Replace dialog box. The 'Search in:' section has 'Source' unselected and 'Target' selected. The 'Find:' field contains 'This' and the 'Replace:' field is empty. Below the dialog, a status bar displays: Segments: 88/0, Words: 773/0, Chars: 4190/0, 67/67, and Created/Modified: |.

7	This·User·Manual· applies·to·the·current· version·of·	This·User·Manual· applies·to·the·current· version·of·	✘	☰	☑	▼
---	---	---	---	---	---	---

Search in: Source Target

Find: Match case

Replace: ▲

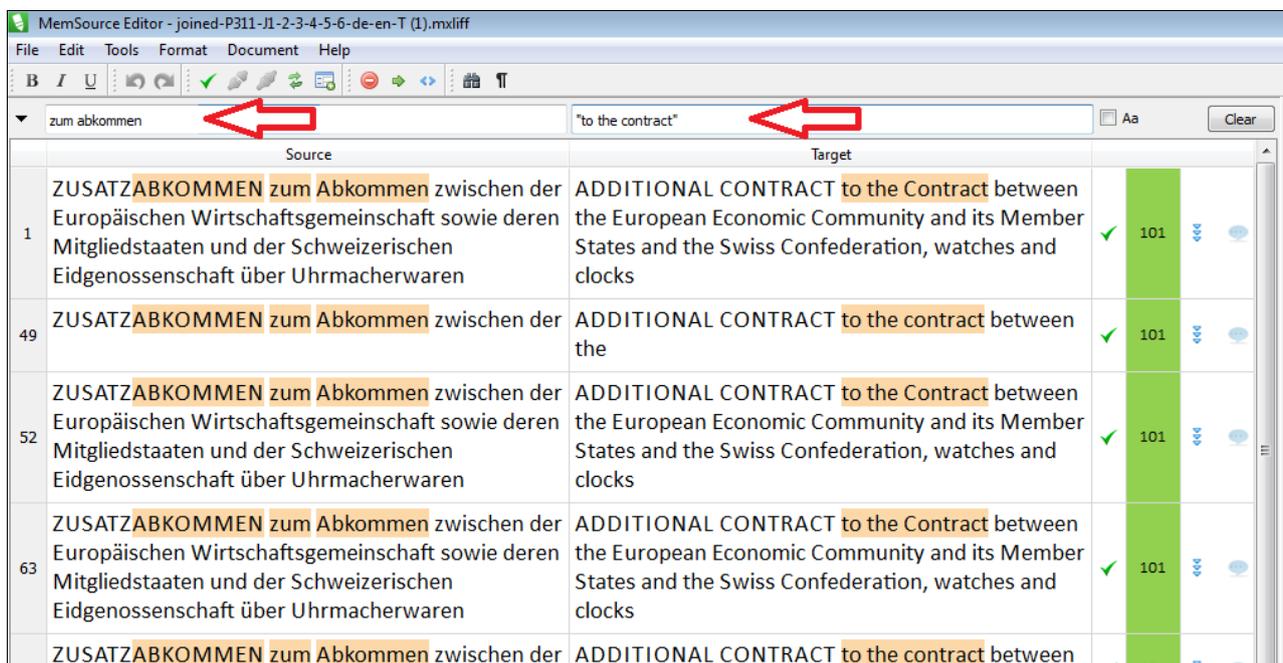
Segments: 88/0 Words: 773/0 Chars: 4190/0 67/67 Created/Modified: |

Finestra Trova e Sostituisci

Premere Ctrl+F per aprire la finestra Trova e Sostituisci in fondo all'Editor.

- Spostarsi tra origine e destinazione
- Utilizzare Successivo o Precedente per spostarsi tra le occorrenze della parola cercata
- Corrispondenza maiuscole/minuscole
- Attiva/disattiva l'opzione Sostituisci cliccando sul triangolino nero (a destra)
- Sostituisci uno per uno o Sostituisci tutto (nel file di destinazione)
- Le sostituzioni nel file di origine possono essere effettuate solo in modalità "Modifica Origine" e solo segmento per segmento.

Filtro di testo



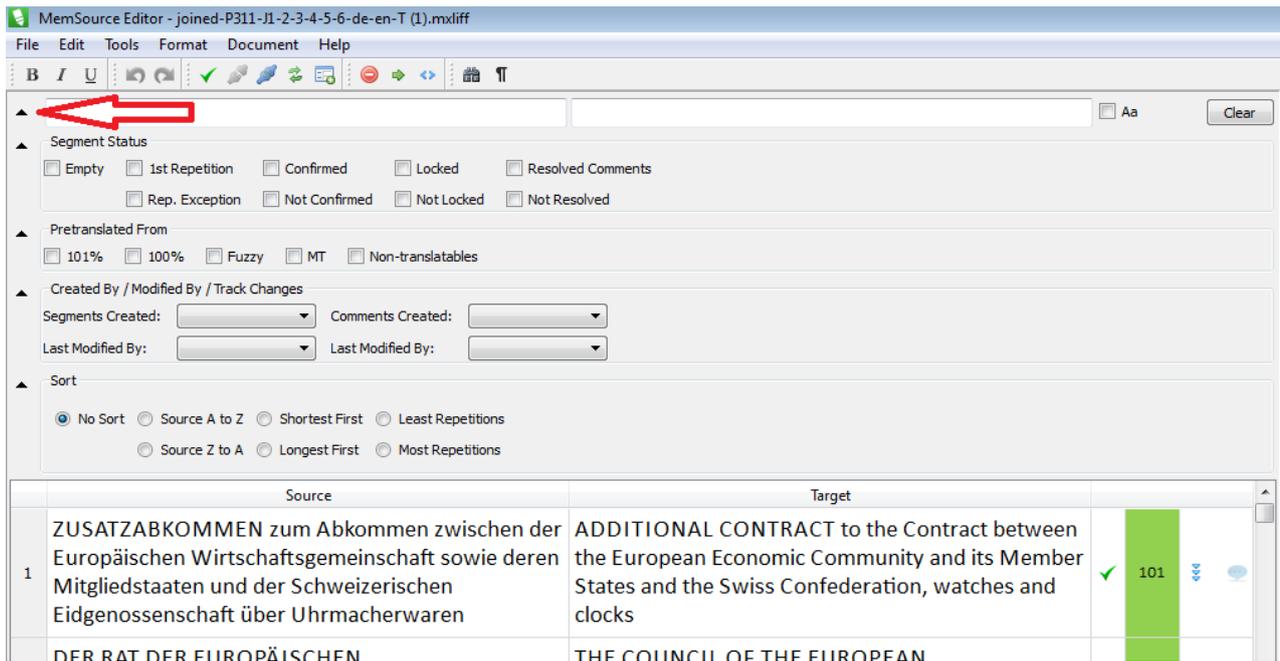
	Source	Target	
1	ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL CONTRACT to the Contract between the European Economic Community and its Member States and the Swiss Confederation, watches and clocks	✓ 101
49	ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL CONTRACT to the contract between the	✓ 101
52	ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL CONTRACT to the Contract between the European Economic Community and its Member States and the Swiss Confederation, watches and clocks	✓ 101
63	ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL CONTRACT to the Contract between the European Economic Community and its Member States and the Swiss Confederation, watches and clocks	✓ 101
	ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der	ADDITIONAL CONTRACT to the contract between	✓ 101

Filtro di testo

Inserire il testo nei campi del filtro di testo per filtrare i segmenti in cui è presente. Opzioni correlate:

- Si possono usare le virgolette per filtrare i segmenti con corrispondenza esatta
- La distinzione tra maiuscole e minuscole può essere attivata/disattivata selezionando la casella di controllo **Aa**
- Cliccando il pulsante **Cancella**, il filtro viene disattivato

Filtro e ordinamento segmenti



Filtro segmenti

Il filtro segmenti si espande cliccando sul triangolino nero in alto a sinistra nel Memsource Editor. Selezionando una delle opzioni del filtro, vengono filtrati i segmenti opportuni. Si possono combinare più opzioni di filtro comprese nel filtro di testo.

Stato del segmento

Seleziona una o più delle seguenti opzioni per filtrare i segmenti in base allo stato desiderato:

- Vuoto
- Prima ripetizione
- Ripetizione Eccezione
- Confermato
- Non confermato
- Bloccato
- Non bloccato
- Commenti risolti
- Commenti non risolti

Pre-tradotto da

Filtra i segmenti basandosi sul metodo di pre-traduzione iniziale

- 101%
- 100%
- Corrispondenza parziale
- MT
- Non traducibili

Creato da/ Modificato da / Mostra modifiche

Filtra i segmenti in base alla loro creazione o alle modifiche apportate dall'utente; rileva le modifiche apportate nelle varie fasi del flusso di lavoro:

- Segmenti creati da
- Segmenti modificati da
- Commenti creati da
- Commenti modificati da
- [Rileva modifiche](#)

Ordine dei segmenti

Seleziona una delle opzioni seguenti per ordinare i segmenti:

- Nessun ordine
- Origine da A a Z (ordina i segmenti di origine dalla A alla Z)
- Origine da Z ad A (ordina i segmenti di origine dalla Z alla A)
- Ordina dal più corto
- Ordina dal più lungo
- Ripetizioni meno frequenti
- Ripetizioni più frequenti

Barra di stato

	Schweizerischen-Eidgenossenschaft. über-Uhrmacherwaren	watches.and.clocks			
2	DER.RAT.DER.EUROPÄISCHEN. GEMEINSCHAFTEN	THE.COUNCIL.OF.THE.EUROPEAN. COMMUNITIES	✓	101	⋮
3	einerseits,	of.the.one.part,	✗	101	⋮

Segments: 48/2 Words: 894/21 Chars: 5764/187 11/16 Created/Modified: DC_Msupport / DC_Msupport File: Agreement.docx

All/confirmed chars (without spaces) Source/target segment chars (with spaces)

Descrizione comando con informazioni aggiuntive

La barra di stato posta nella parte inferiore della schermata di Memsource Editor fornisce metadati circa il conteggio delle parole, le modifiche apportate dall'utente e il nome del file di origine.

Conteggio parole

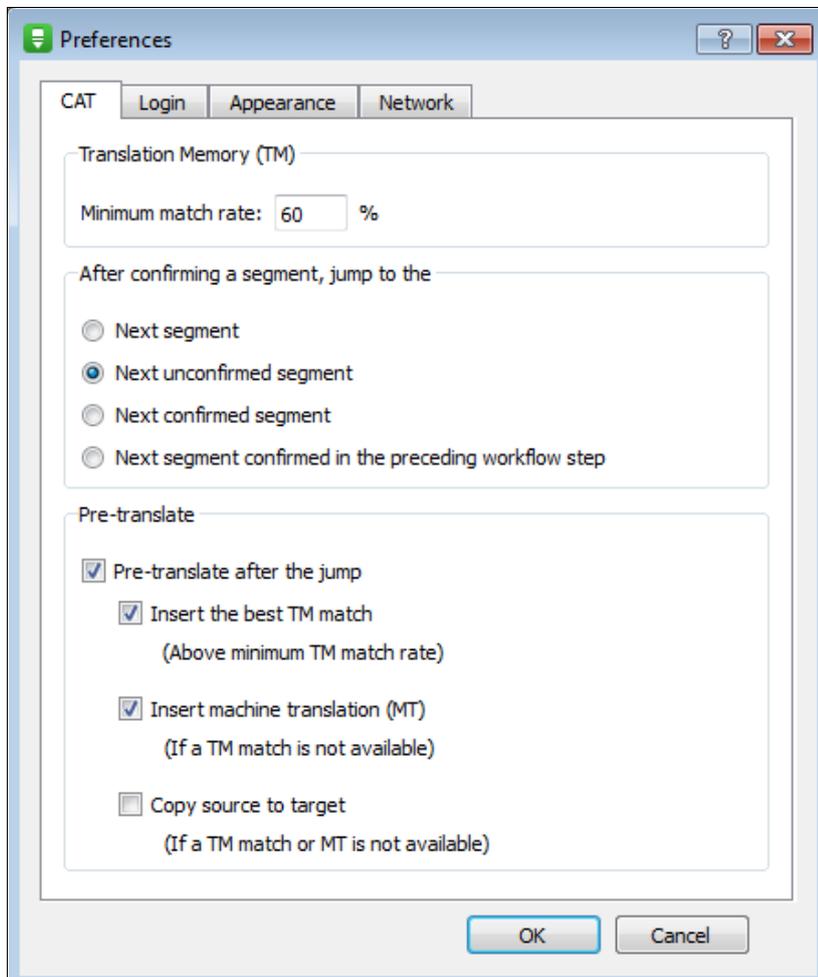
- Segmenti totali/segmenti confermati
- Parole di origine totali/parole di origine confermate
- Caratteri di origine totali/caratteri di origine confermati | conteggio caratteri di origine/di destinazione nel segmento selezionato

Metadati dell'utente

- Segmento creato da/ultima modifica di

- Data/ora di creazione e di ultima modifica del segmento
- Le informazioni dell'utente sono visualizzate solo se le impostazioni del progetto lo permettono

Preferenze



Preferenze

Vai su **Strumenti** -> **Preferenze** e seleziona la scheda **CAT** per impostare le preferenze:

- Imposta la **Percentuale minima di corrispondenza** per visualizzare le corrispondenze della memoria di traduzione da utilizzare per la pre-traduzione
- Seleziona le impostazioni desiderate dopo aver confermato un segmento (per esempio se il **Prossimo segmento non confermato** è selezionato, il cursore passerà automaticamente al segmento successivo non confermato dopo la conferma del precedente)
- Imposta le opzioni di **Pre-traduzione** che controllano la pre-traduzione del segmento successivo al quale l'utente arriva dopo aver confermato il segmento precedente
- Seleziona **Inserisci traduzione automatica** per avere una pre-traduzione con traduzione automatica quando non è disponibile una corrispondenza nella memoria di traduzione sopra la soglia minima specificata. N.B. Questa opzione funziona solo se la traduzione automatica è stata [attivata](#) dal project manager per il progetto

Scheda **Login**:

- Effettua il login nella [scheda Login](#) per connetterti alla memoria di traduzione, al termbase e ad altre risorse centralizzate.

Scheda **Aspetto**:

- Selezionare la dimensione del carattere della tabella di traduzione e dei riquadri

Scheda **Rete**:

- Se necessario, configurare manualmente il server proxy (non necessario per la maggior parte degli utenti)

Messaggi di errore

Qualsiasi errore di connessione al server Memsorce è indicato con un quadrato rosso o con un punto esclamativo nell'angolo in basso a destra della finestra dell'Editor. Visualizza [l'elenco dei messaggi](#).

Aggiornamenti Memsorce Editor

L'aggiornamento di Memsorce Editor è un processo automatizzato che non richiede l'intervento dell'utente. Dopo aver rilasciato una nuova versione, Memsorce Editor la scarica in background e all'avvio successivo si aprirà nella versione aggiornata.

Può capitare che alcuni utenti visualizzino una versione non aggiornata se, per esempio, non hanno lavorato su Memsorce Editor per un lungo periodo e perciò l'Editor non è stato aggiornato. Pertanto, se la versione risultasse datata, è presente un controllo aggiuntivo che avvisa l'utente di effettuare l'aggiornamento manualmente.

Installazione di Memsorce Editor

Introduzione

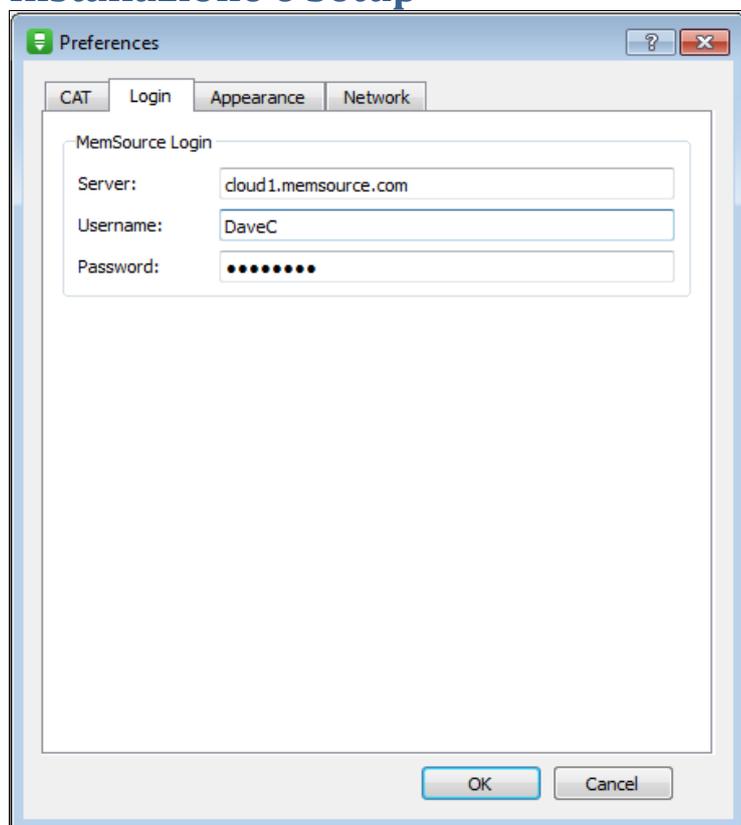
Memsorce Editor è un CAT tool di dimensioni ridotte, installabile su Windows, Macintosh e Linux. Con Memsorce Editor è possibile tradurre in modalità offline, tuttavia le funzionalità complete sono disponibili solo connettendosi al [Memsorce Cloud](#). Memsorce Editor è stato pensato per lavorare con file MXLIFF, che possono essere [scaricati](#) da un progetto di traduzione nel Memsorce Cloud.

Se non hai ancora un nome utente e una password Memsorce Cloud, [registrati scaricando la versione di prova gratuita](#).

Download

Scarica il file d'installazione dal nostro [sito](#).

Installazione e Setup



Setup dell'Editor

1. Fai doppio clic sul file scaricato per avviare l'installazione (per gli utenti Mac, [leggere qui](#))

2. Dopo aver completato l'installazione con successo, apri Memsorce Editor e vai su Strumenti -> Preferenze e seleziona la scheda **Login**
3. Inserire quindi i dati di accesso (nome utente, password e server - di solito: cloud1.memsorce.com)

Se non hai ancora i dati accesso, registrati scaricando la [versione di prova gratuita](#) oppure, se ti è stato chiesto di tradurre usando Memsorce, richiedi i dati accesso al committente.

Sistemi Operativi Supportati

Windows

- Windows XP
- Windows Vista
- Windows 7
- Windows 8
- Windows 8,1
- Windows 10

Macintosh

- OS X 10.6
- OS X 10.7
- OS X 10.8
- OS X 10.9
- OS X 10.10

Linux

- Linux Ubuntu 12.04
- Linux Ubuntu 14.04

Manuale dell'utente

Fare riferimento al [Manuale dell'utente](#) per le istruzioni su come tradurre con Memsorce Editor.

Dubbi su come procedere?

- Se sei un [utente traduttore](#), consulta la [Guida introduttiva per traduttori](#)
- Se sei un [project manager](#), consulta la [Guida introduttiva per Project Manager](#)

Tasti di scelta rapida

Azione	Desktop Editor Windows	Desktop Editor Mac	Web Editor (Windows: Ctrl, Mac: Cmd)
File			
Apri	Ctrl+O	Cmd+O	N/A
Salva	Ctrl+S	Cmd+S	N/A
Salva con nome	Ctrl+Maiusc+S	Cmd+Maiusc+S	N/A
Chiudi	Ctrl+W	Cmd+W	N/A
Modifica			
Conferma	Ctrl+Invio Alt+Freccia giù	Cmd+Invio Alt+Freccia giù	Ctrl+Invio
Annulla conferma	Ctrl+Maiusc+Invio		
Copia origine in destinazione	Ctrl+Ins	Cmd+Maiusc+I	Ctrl+Ins Cmd+Maiusc+I o Cmd+Maiusc+U
Elimina destinazione	Ctrl+D Canc con i segmenti selezionati	Cmd+D	Ctrl+D
Inserisci tag	F8	F8 (fn+Play/Pausa)	F8
Crea tag personalizzato	Alt+F8	Alt+F8	Alt+F8
Crea Coppia di tag personalizzata	Alt+Maiusc+F8	Alt+Maiusc+F8	Alt+Maiusc+F8
Espandi tag	Ctrl+Maiusc+T Ctrl+Maiusc+E	Ctrl+Maiusc+T	Ctrl+Maiusc+E
Rimuovi tutti i tag	Ctrl+F8	Cmd+F8	Ctrl+F8
Inverti maiuscole/minuscole	Maiusc+F3	Maiusc+F3 (fn+zoom out)	Maiusc+F3
Inserisci spazio unificatore	Ctrl+Maiusc+Barra spaziatrice	Cmd+Maiusc+Barra spaziatrice Alt+Maiusc+Barra spaziatrice	Ctrl+Maiusc+Barra spaziatrice
Insert Line Break	Maiusc+Invio	Maiusc+Invio	
Undo	Ctrl+Z	Cmd+Z	Ctrl+Z
Ripeti	Ctrl+Y	Cmd+Maiusc+Z	Ctrl+Y
Dividi segmento	Ctrl+E	Cmd+E	Ctrl+E
Unisci segmenti	Ctrl+J	Cmd+J	Ctrl+J
Blocca/Sblocca segmento	Ctrl+L	Cmd+L	Ctrl+L

Eccezione di ripetizione			
Seleziona tutti i segmenti	Ctrl+Maiusc+A	Cmd+Maiusc+A	
Sposta i risultati CAT più in alto	Ctrl+Freccia su	Cmd+Freccia su	Ctrl+Freccia su
Sposta i risultati CAT più in basso	Ctrl+Freccia giù	Cmd+Freccia giù	Ctrl+Freccia giù
Inserisci i risultati CAT	Ctrl+Barra spaziatrice	Cmd+Ctrl+Barra spaziatrice	Ctrl+Barra spaziatrice Cmd+Ctrl+Barra spaziatrice
Inserisci risultati CAT da	Ctrl+Num	Cmd+Num	Ctrl+Num
Vai al primo segmento	Ctrl+Home	Cmd+Home	Ctrl+Home
Vai all'ultimo segmento	Ctrl+Fine	Cmd+Fine	Ctrl+Fine
Attiva/disattiva cursore origine/destinazione	Tab	Tab	Tab
Modifica origine	F2	F2 (Fn+aumenta luminosità)	F2
Apri/Chiudi commento	Ctrl+M	Cmd+M	
Strumenti			
Cambia pannello attivo	Ctrl+Tab		
Trova	Ctrl+F	Cmd+F	
Trova e Sostituisci	Ctrl+H		
Trova successivo	F3	Cmd+G	
Trova precedente	Alt+F3	Cmd+Maiusc+G	
Chiudi Trova e Trova e Sostituisci	Esc	Esc	
Filtra segmenti (testo selezionato)	Ctrl+Maiusc+F	Cmd+Maiusc+G	
Aggiungi termine	Ctrl+T Alt+T	Cmd+T	Alt+T
Chiudi la finestra Aggiungi termine	Esc	Esc	Esc
Cerca* TM/TB	Ctrl+K	Cmd+K	Ctrl+K
Cerca in TM/TB (ricerca per corrispondenza esatta)	CTRL+Maiusc+K	Cmd+Maiusc+K	Ctrl+Maiusc+K
Controllo ortografico	F7	F7 (Fn+Traccia precedente)	F7
Formato			
Grassetto	Ctrl+B	Cmd+B	Ctrl+B
Corsivo	Ctrl+I	Cmd+I	Ctrl+I
Sottolineato	Ctrl+U	Cmd+U	Ctrl+U
Pedice	Ctrl+-	Cmd+-	Ctrl+-

Apice	Ctrl+Maiusc+-	Cmd+Maiusc+-	Ctrl+Maiusc+-
-------	---------------	--------------	---------------

Ricerca con caratteri jolly

Memsourcesupporta caratteri jolly per la ricerca nella memoria di traduzione e nel termbase. Gli asterischi ("*") e i punti interrogativi ("?") sono supportati nelle query di ricerca.

Un asterisco può essere utilizzato per rappresentare zero o più caratteri in un'espressione di ricerca. Es. se cerchi la parola contratto*, otterrai risultati per contratto, ma anche per contratti e contrattuale.

Il punto interrogativo può essere utilizzato per rappresentare un singolo carattere in un'espressione di ricerca. Es. se si cerca la?a, otterrai risultati per lana ma anche per lava.

Mostra modifiche

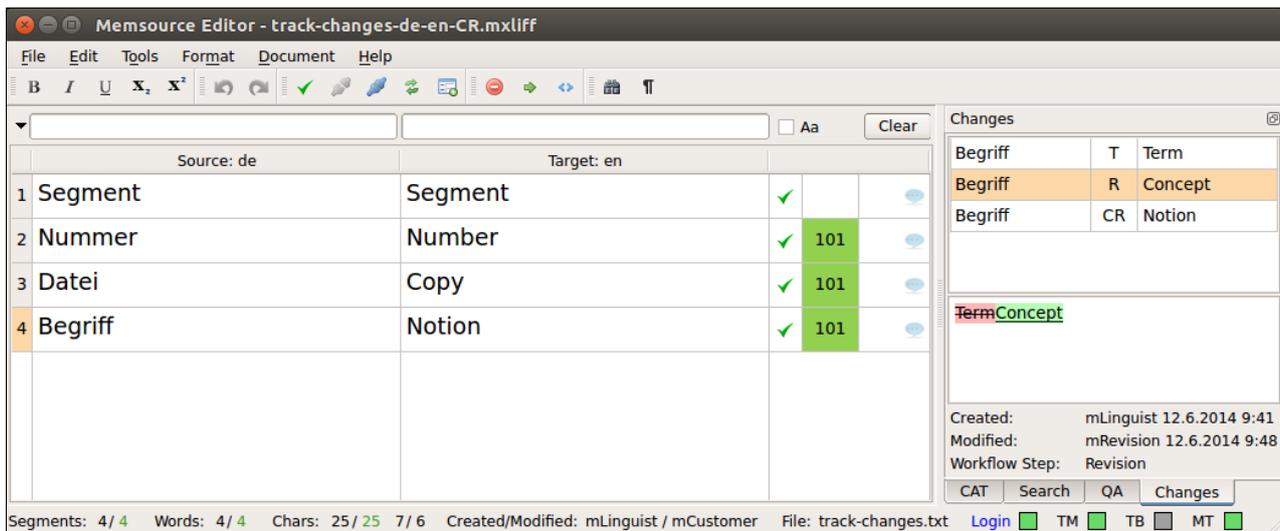
Introduzione

La funzione Rileva modifiche di Memsources è disponibile solo nelle Edizioni che comprendono le fasi del flusso di lavoro (TEAM e ULTIMATE). Le modifiche vengono visualizzate come differenze tra le singole fasi del flusso di lavoro.

Pannello modifiche nell'Editor

Le modifiche vengono visualizzate sotto la scheda Modifiche sulla destra:

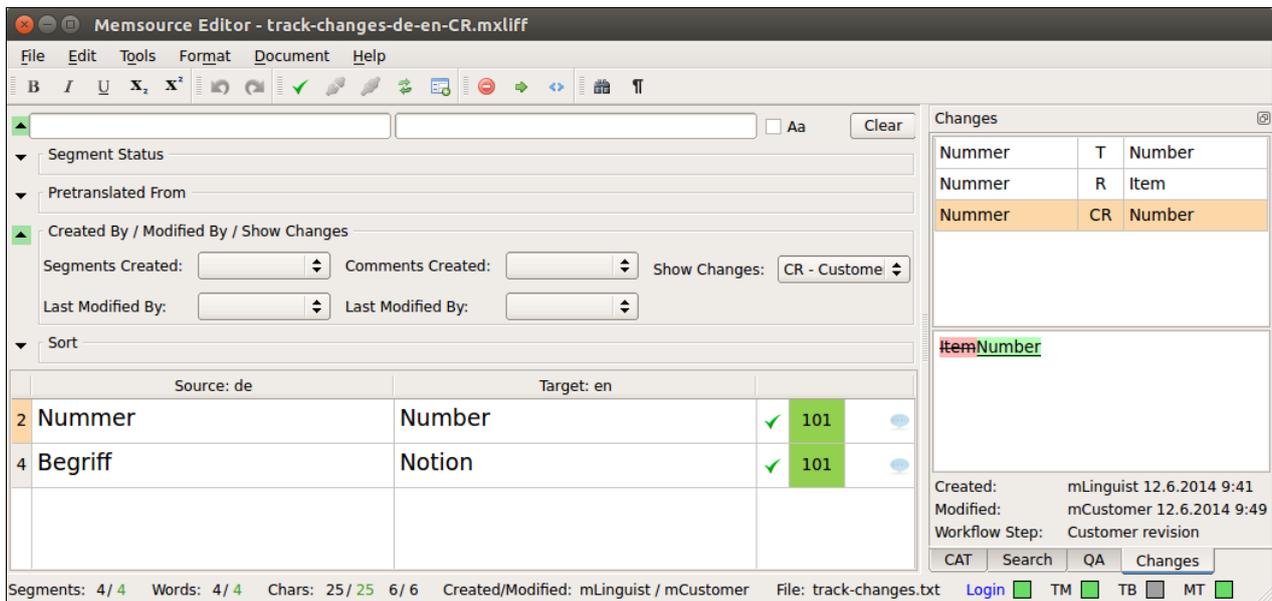
1. La finestra in alto mostra il segmento in tutto il flusso di lavoro.
2. La finestra centrale mostra le differenze nel testo tra la fase selezionata e la fase precedente. In questo caso la fase selezionata(evidenziata) è R e la differenza mostrata è quella tra le fasi R e T.
3. La finestra in basso mostra i metadati per il segmento selezionato nella fase del flusso di lavoro selezionata.



Pannello modifiche

Filtrare le modifiche

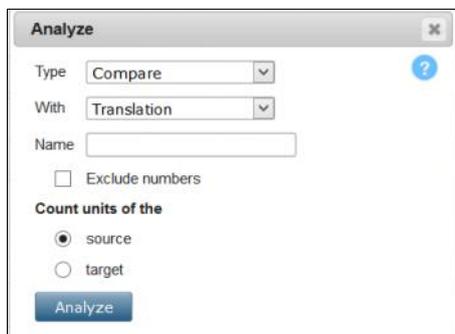
Al testo tradotto possono essere applicati dei filtri così da permettere all'utente di vedere le differenze tra la fase del flusso di lavoro selezionata e la fase precedente.



Modifiche filtrate tra la fase selezionata (CR) e la fase precedente (R).

Analisi

È possibile creare un'Analisi comparativa del progetto. Anche in questo caso verrà confrontata la fase del flusso di lavoro selezionata con la fase attuale. Per prima cosa, posizionarsi sulla fase del flusso di lavoro su cui si intende lavorare, poi selezionare il file o i file in questione e fare clic su Analizza. Selezionare la parola "Confronta" e selezionare la fase del flusso di lavoro con cui la si vuole comparare.



The image shows a dialog box titled "Analyze" with a close button (X) in the top right corner. The dialog contains the following elements:

- Type:** A dropdown menu set to "Compare".
- With:** A dropdown menu set to "Translation".
- Name:** An empty text input field.
- Exclude numbers
- Count units of the:**
 - source
 - target
- Analyze:** A blue button at the bottom.

Analisi nella fase CR e raffronto con la fase di traduzione

Durante queste analisi è possibile visualizzare quanti segmenti e parole erano corretti e quanti caratteri sono stati aggiunti dal revisore.

Traduzione automatica

Introduzione

Tutti gli utenti di Memsorce possono usare [Microsoft Translator con Feedback](#) gratuitamente. Questa piattaforma di traduzione automatica è predefinita per tutti i nuovi utenti di Memsorce e non necessita di configurazione. Microsoft Translator con Feedback non è più disponibile per pre-traduzioni in batch. Può essere usato solo per traduzioni segmento per segmento su Memsorce Editor.

Memsorce non fornisce un servizio di traduzione automatica proprio, ma dà accesso alle piattaforme di traduzione automatica esterne tramite un'interfaccia API. Inoltre, permette di connettersi alle piattaforme di traduzione automatica generali (quali Google Traduttore e Microsoft Translator) e alle piattaforme di traduzione automatica personalizzate (p.es.: Systran, Microsoft Translator Hub, Tauyou...).

Piattaforme di traduzione automatica generali

Google Traduttore

Se hai dubbi su come avere la chiave API di Google Traduttore, [questo](#) potrebbe esserti d'aiuto. Quando crei una nuova chiave, assicurati di selezionare l'opzione "Crea nuova chiave browser" e quindi fai clic su Crea senza immettere alcun valore nella casella "provenienza". Questo permette di ottenere una chiave API con "Tutte le provenienze permesse".

Microsoft Translator

Abbiamo creato una pagina apposita che ti mostrerà il setup di [Microsoft Translator](#).

Piattaforme di traduzione automatica personalizzate

Per creare una piattaforma di traduzione automatica personalizzata vai alla sezione Memsorce Cloud **Traduzione automatica** sotto **Setup**. Si segnala che solo gli utenti amministratori possono vedere e accedere a questa sezione. Dopo che il motore di traduzione automatica è stato configurato in **Setup**, assicurati che sia anche abilitato nelle **Impostazioni** di un progetto, che di solito lo rende disponibile a tutti gli utenti che collaborano al progetto, compresi i traduttori che traducono progetti su Memsorce Editor.

Apertium

Per configurare la connessione alla piattaforma Apertium, immettere le seguenti informazioni in Memsorce:

- Nome
- Chiave API (Facoltativo)
- URL

Asia Online

Per configurare la connessione alla piattaforma Asia Online, immettere le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- Nome utente
- Password
- Numero account
- Dominio
- URL
- URL predefinito

Si segnala che la piattaforma di traduzione automatica Asia Online è supportata solo in fase di pre-traduzione batch e non nella modalità in tempo reale per via di limitazioni interne.

CrossLang

Per configurare la connessione alla piattaforma CrossLang, inserire le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- URL
- Nome utente
- Chiave API
- Dominio

CrossLang è un proxy che permette di accedere a diversi sistemi di traduzione automatica (personalizzati, generici, ecc.). Si segnala che la piattaforma di traduzione automatica CrossLang è supportata solo per pre-traduzioni di tipo batch e non nella modalità in tempo reale per via di limitazioni interne.

KantanMT

Per configurare la connessione alla piattaforma KantanMT, immettere le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- Token
- Profilo

Si segnala che per connettersi alla piattaforma KantanMT, questa deve prima essere avviata da Memsources (a meno che non sia stata avviata in precedenza), perciò in tal caso potrebbe richiedere diversi minuti prima di dare i primi risultati.

Microsoft Translator Hub

Per configurare la connessione alla piattaforma MS Translator Hub, immettere le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- ID client
- Chiave privata client
- Categoria
- Classificazione

Per maggiori informazioni: [Microsoft Translator Hub](#).

MoraviaMT

- Nome
- URL
- Nome utente
- Password
- ID del sistema

NICT

Per configurare la connessione alla piattaforma NICT, immettere le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- Nome utente
- Password

PangeaMT

Per configurare la connessione alla piattaforma PangeaMT, immettere le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- Nome utente
- Password
- ID della piattaforma

PROMT

Per configurare la connessione alla piattaforma PROMT, inserire le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- Nome utente
- Password
- URL
- Profilo

SDL BeGlobal

- Nome
- Chiave API
- ID account
- ID utente
- ID touchpoint

SDL Language Cloud

- Nome
- Chiave API
- Codice dominio (facoltativo)
- ID termbase (facoltativo, elenco separato da virgole)

Systran

Per configurare la connessione alla piattaforma Systran, immettere le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- URL
- Nome utente
- Password
- Profilo

Tauyou

Per configurare la connessione alla piattaforma Tauyou, immettere le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- Nome utente
- Password

Tauyou Real-time

Per configurare la connessione alla piattaforma Tauyou Real-time, inserire le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- Nome utente
- Password
- URL
- Dominio

Tilde MT

Per configurare la connessione alla piattaforma Tilde MT, immettere le seguenti informazioni in Memsources:

- Nome
- Nome utente
- Password
- ID del sistema

Si segnala che per connettersi alla piattaforma LetsMT, questa deve prima essere avviata da Memsourc (a meno che non sia stata avviata in precedenza), perciò in tal caso potrebbe richiedere diversi minuti prima di dare i primi risultati.

Altre piattaforme di traduzione automatica personalizzate

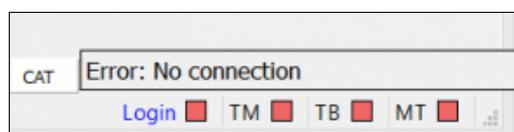
Memsourc integra tutte le tecnologie di traduzione automatica più avanzate. Contatta [l'Assistenza tecnica di Memsourc](#) per abilitare una piattaforma di traduzione automatica a tua scelta in Memsourc Cloud, compresa la propria piattaforma di traduzione automatica personalizzata. Solitamente, per questa operazione sono necessarie solo un paio di settimane.

Desktop Editor - Messaggi di errore

Passare il mouse sull'indicatore di Login (in basso a destra della schermata dell'Editor) per vedere il messaggio di errore.

Connessione assente

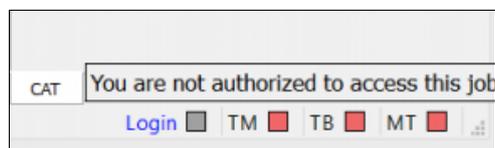
- Controlla l'indirizzo del server (cloud.memsource.com o quello fornito dal project manager), assicurati che non ci siano refusi o spazi.
- Prova a usare un protocollo http meno sicuro digitando <http://cloud.memsource.com> (invece dell'indirizzo predefinito cloud.memsource.com)
- Controlla le impostazioni del proxy nell'Editor - clicca su Login, nella finestra Preferenze apri la scheda Rete e deseleziona Configura proxy manualmente
- Controlla la connessione Internet
- Controlla le porte (Memsource Editor usa le porte standard: 80 per http e 443 per la connessione https)
- Controlla il percorso dal tuo computer al nostro server con questa applicazione gratuita di Windows: [Winmtr](#) e contatta il tuo provider di servizi Internet in caso di rallentamento dovuto al reindirizzamento della connessione attraverso troppi server.



Connessione al server assente

Accesso al lavoro non autorizzato

- Il project manager ha rimosso il lavoro dal server. (Contatta il tuo PM.)
- Stai cercando di accedere a un lavoro con un nome utente sbagliato (se ne hai più di uno)



Non autorizzato

Nome utente o password non validi

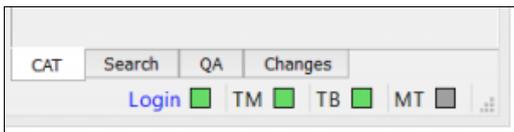
- Controlla nome utente e password. Prova ad accedere al tuo Portale linguistico con le stesse credenziali. Se hai dimenticato la password, è possibile crearne una nuova (Clicca sul link "Password dimenticata?")



Nome utente o password non validi

TM, TB o MT sono grigi

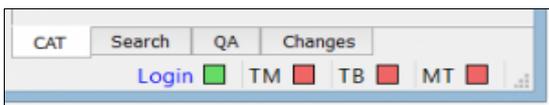
- Non sono collegati al progetto in questione, –potrebbe trattarsi di una scelta desiderata. In caso di dubbio, contatta il tuo PM.



MT non disponibile

L'indicatore di Login è verde, ma tutti gli altri sono rossi

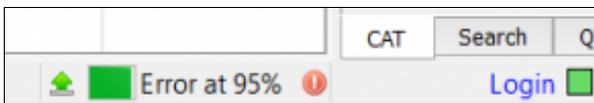
- Il tuo account utente è stato disattivato dal project manager.



Utente disattivato

Quando si carica la traduzione: Percentuale di errore 95%, Impossibile caricare la traduzione – Accesso negato.

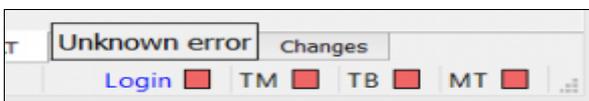
- Non hai accettato il lavoro - accedi al Portale linguistico e [Cambia lo stato](#).
- Il lavoro è contrassegnato come Completato – non è più possibile accedere a questo lavoro. Contatta il tuo PM.
- Il lavoro è stato assegnato a un altro traduttore. Contatta il tuo PM.



Lavoro riassegnato

Errore sconosciuto

- Connessione al server persa. Controlla la connessione Internet.

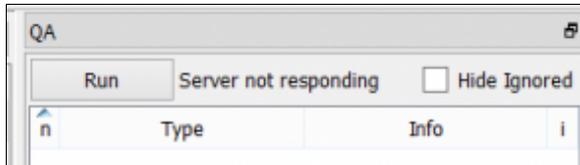


Offline

Il server non risponde

Quando si cerca di eseguire la verifica QA.

- Controlla gli indicatori di accesso o prova a caricare il file sul server (apri Documenti -> Carica sul server) e controlla il messaggio di errore in basso a destra



Il server non risponde